

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY

76

SAN LORENZO

Maestro CLARA VALDIVIEZO

Escuela N° 7

Fojas 29

OBSERVACIONES

FOJA NO

REGISTRADA

[0]

"Folklore argentino"

Clara Valdiviezo
(Maestra)

Escuela N° 7 - Jujuy.



Localidad: San Lorenzo - Jujuy

Escuela: N° 4

1

Nombre del Director o maestra que la remitió: Clara Tabarez

Nombre de la persona que la narró: Ana Martínez

Edad de esta persona: 55 años

¿A conocen otras personas.

1º A. Creencias y prácticas supersticiosas

*) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

✓ Juegos fatuos: "El farol es una luz producida por una bola de huesos que tiene una mano de hierro y otra de lana; se le canta de los cementerios, y es buen compañero de las personas que por allí pasan, las cuales no deben hablarlo ni silbarlo, porque cae sobre ellas interrogándolas: con cual mano quieres que te pegue?, si responden que con la de lana, les pega con la de hierro y viceversa"

Sociedad: San Lorenzo - Jujuy

- Escuela: N° 4

2

Nombre del Director o maestro que la remite: Clara Valdiviazo

Nombre de la persona que la envió: Felisa R. de Cuellar

Edad de ésta persona: 60 años

La conoce otras personas.

1º Creencias y costumbres

A. Creencias y prácticas supersticiosas.

2º Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

Eclipses - "El sol persigue constantemente a la luna, su esposa, produciéndose el eclipse en el momento en que aquél la alcanza."

Localidad: San Lorenzo. - Jujuy.

Escuela: N° 4.

3

Nombre del maestro que la remite: Clara Valdiviezo

Nombre de la persona que la narró: Fidela Martínez. 45 años

¿La conocen otras personas: Si

1º A. b) Supersticiones relativas a plantas y árboles.

"A la ruina (lila), tienen especial cuidado de no dejarla crecer próxima a las casas, porque atrae el infortunio."

"Debajo de las higueras salen los duendes, y es por esta razón que tienen especial cuidado de no dormir bajo su sombra."

"Del chañar sale por las noches una serpiente llena de chirolas (monedas), las cuales saltan en el momento que se consigue darle muerte."

3
- 4 -
Localidad: San Lorenzo - Gujuy

Escuela: N° 4

4

Nombre del maestro que la remite: Clara Valdiviezo

Nombre de la persona que la narra: Cervando Rojas. 45 años

La conocen otras personas: Si

1º A. C) Supersticiones relativas a animales.

"Los gatos negros que son confidentes del diablo, atraen la fortuna".

"La lechuga es considerada como mensajera de la muerte, por cuya razón cuando quita próxima a una casa, sus habitantes dicen: Lechuga agüera, más crees en Dios que en vos."

"Si en un camino cruza un gorro de derecha a izquierda, indica muerte, y si lo hace en dirección contraria, desgracia."

"Cuando los gatos se lavan la cara (frotan la cara con las manos), anuncian la visita de una amiga, y si se lamen el cuerpo, la de un amigo."

Sociedad: San Lorenzo - Gujiy.

Escuela: N° 4

5

Nombre del maestro que la remite: Clara Valdiviezo

Nombre de la persona que la narró: María de Quipe. 50 años

Se conocen otras personas: Sí.

1º A. d) Supersticiones relativas a faenas rurales.

"Existe la creencia de que, en los primeros días del mes de Setiembre, los "campos están abiertos", por cuya razón andan con mucha cautela para evitar desgracias; sustentan a la tierra cavando un agujero y hechándole comida, coca, chicha y alcohol."

"Los días martes y viernes no carnean ni venden carne para evitar que la hacienda se termine."

Sociedad: San Lorenzo ⁶⁻ - Jujuy.

Escuela: N° 4

6

Nombre del maestro que la remite: Clara Saldivieso

Nombre de la persona que la narró: María Cruz 48 años.

La conocen otras personas: Sí.

1º A) el Supersticiones relativas al juego.

"Para la rina de gallos untan, debajo del ala del preferido, ajo, grasa de gorro o de gavilán."

- 7 -

Localidad: San Lorenzo - Jujuy.

Escuela: N° 4.

7

Nombre del maestro que la remite: Clara Valdiviezo

Nombre de la persona que la narró: Rodolfo González - 57 años

¿La conocen otras personas: Sí.

1º A. f) Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte
juicio final, etc.

Ofrendas - "Es costumbre general, para el día de los muertos, hacer "ofrendas", es decir, que la familia que tiene algún deudo difunto, se provee de los comestibles que más le agradaron a éste, y los colocan sobre una mesa, para que baje el alma a saborearlos".

"En este día, hacer un columpio pendiente de un árbol.

La persona que, al columpiarse, logra cortar una rama, consigue sacar una alma del purgatorio."

3
Localidad: San Lorenzo. ⁸ - Jujuy

Escuela: N° 1.

8

Nombre de la persona que la navio: Manuel Melchor. 60 años

¿La conocen otras personas: Sí.

Nombre del maestro que la remite: Clara y Aldiviego

1º A. g) Fantasmas, espíritus, duendes.

Duendes - "Los duendes, que son las almas de los niños que mueren sin bautismo, aparecen bajo la figura de hombres pigmeos, los cuales usan sombrero grande y persiguen a los niños, especialmente a los que están sin bautismo, para llevarlos a su morada."

Salamanca - "La "salamanca" es una fantástica cueva llena de caprichosas decoraciones, donde a deshora de la noche se oye una hermosa orquesta; las personas que atraídas por ella desean entrar, deberán escupir una piedra que se encuentra en la boca de la caverna, en este momento aquella se abre, dando así paso a los visitantes; los que una vez adentro tienen que arrojar saliva a las imágenes de "Dios" y la "Virgen" para poder penetrar a la magnífica morada; una vez allí pactan

con los diablos, comprometiéndose a entregar su alma
en pago de la enseñanza que reciben sobre brujería,
música, canto y baile!

Se
En
No
No
La
1º
"C
de
mas
"O
vo,
ala
ocul
"Pa
la
de
"Pa
(tierr
tiend
"Si

Localidad: San Lorenzo - Jujuy

Escuela: N° 4

9

Nombre del maestro que la remite: Clara Valdiviego

Nombre de la persona que la narra: Juan Monasterio - 40 años

¿La conocen otras personas: Sí

1º A. h) Brujería

"Cuando quieren hacer "mal" a una persona, con la ropa de ésta hacen un muñeco, al cual lo traspasan con espigas en la región que desean causarle agudos dolores."

"O en su defecto atraviesan con alfileres a un papo vivo, encerrándolo inmediatamente en una olla de barro, a la que cierran herméticamente y colocan en un sitio oculto."

"Para atraer la ruina y las enfermedades arrojan en la casa de la víctima una bolsita de sal con pedacitos de agujas, o bien un ramo de flores de "ruina" (tila)."

"Para que una persona se vuelva coja, recogen el rastro (tierra donde ha pisado), lo queman y tiran a una vertiente."

"Si un objeto que se ha extraviado, creen que ha sido

robado, hacen una mecha con celo, añil y una moneda;
(cinco centavos bolivianos); la hacen arder para que la
persona que la robó se vuelva azulada y se consuma
lentamente.

3
Localidad: San Lorenzo - Jujuy.

Escuela: N° 4

10

Nombre del maestro que la remite: Clara Valdiviezo.

Nombre de la persona que la narró: Rosa Ramos - 42 años

¿La conocen otras personas: Si.

1º A. i) Curanderismo.

"Al curar los "sustos", la curandera espera la hora más silenciosa de la noche para llevar tres brasas al lugar donde se acentó la persona que desea curar y cuando dejan de distancia en distancia una, colocando la última en el umbral de la puerta y haciendo al mismo tiempo una cruz con la mano o mejor aún si la hace con la lengua; levanta luego tierra del centro de la cruz para dársela, en agua, al siguiente día."

"Para que cese de salir la sangre de una herida, se la cubre con tela crana."

"Para curar el dolor de muelas, aplican en la región atacada: de 3 a 5, de 5 a 4 y de 4 a 9 paños de agua fría."

Localidad: San Lorenzo - Jujuy

Escuela: N° 4

11

Nombre del maestro que la remite: Clara Valdivia

Nombre de la persona que la narró: José Segundo - 39 años.

La conocen otras personas: Sí.

1º A. k) Cosmogonía.

"Es creencia general que "Eata Dios" creó el mundo durante seis días y que el séptimo, sintiéndose cansado, se sentó a contemplar su magna obra; viendo que ésta era tan bella y que no había quien gozara de sus beneficios, creó a Adán, pero al notarlo que solo y triste vagaba por los jardines, le dio una compañera, Eva, la cual la hizo de una costilla que sacó a Adán, mientras dormía."

3
Localidad: San Lorenzo¹² - Jujuy.

Escuela: N° 4-

12

Nombre del maestro que la remite: Clara Valdiviezo.

Nombre de la persona que la narró: Juan Segundo - 25 años

¿La conocen otras personas: Sí.

1º B. a) Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos, como nacimientos, matrimonios, muertes.

"Entre los "chiriguano", cuando nace el primer vástago de una familia, invitan los padres a todos los amigos para festejar el acontecimiento; bebiendo alcohol y cantando, danzan al compás del violín, alrededor del lecho donde se encuentra el recién nacido."

Localidad: San Lorenzo - 13 - Jujuy

Escuela: N° 4

13

Nombre del maestro que la remite: Clara Valdiviezo

Nombre de la persona que la narró: Carlos Lopez, 18 años

La conocen otras personas: Sí.

1° B. b) Juegos.

- Juegos populares -

Naipes o baraja - "El Desconcierto"

Se tallan las cartas y se reparten, por partes iguales, entre los jugadores.

Cada jugador hace parejas con las cartas que tiene del mismo valor, y del modo siguiente: espadas con bastos y copas con oros. Una vez hecho esto y cuando quedan cartas sin parejas, el que es mano empieza el juego diciendo: el que tenga la compañera de esta carta es un bandido, por ejemplo; tratando siempre de pronunciar palabras que hagan reír a los demás; el que la tiene debe hacer la pareja, respondiendo: ese soy yo; luego éste, como sentido y apropiado, trata de vengarse pronunciando otra palabra que cause mayor hilaridad; así continúa el juego hasta su terminación.

Localidad: San Lorenzo - ^HJujuy.

Escuela: N° 4

14

Nombre del maestro que la remite: Clara Valdiviazo

Nombre de la persona que la narró: Juan Gómez - 30 años.

La conocen otras personas: Sí

1º B. b) Juegos.

Juegos infantiles

Mantátero - lerolá.

Tomadas las niñas de la mano forman una cadena, al medio de la cual está la madre de todas. Una niña separada de antemano solicita sus hijas, una a una; de modo que, cantando, se desarrolla el diálogo siguiente:

- Muy buen día mi señoría, mantátero - lerolá.
- Que quería mi señoría, mantátero - lerolá.
- No quisiera una de sus hijas, mantátero - lerolá.
- A cuál de ellas quisiera Ud., mantátero - lerolá.
- Yo quisiera a... (nombra a una de las hijas), mantátero - lerolá.
- Qué oficio le daremos, mantátero - lerolá.
- La pondremos de... (dice cualquier oficio), mantátero - lerolá.
- (Si no le agrada a la niña el oficio, responden:)
- Ese oficio no le agrada, mantátero - lerolá.

- 3
- La pondremos de ---- (nombrar otro oficio), mantantiro-lerolá.
 - (Si le agrada, responden.) Ese oficio si le agrada, mantantiro-lerolá.
 - (Al terminar el juego, cuando la madre queda sola, todas las niñas, tomadas de la mano, saltan, cantando) Periquito, pericón, tan chiquito y tan ladrón.

Sociedad: San Lorenzo - Jujuy

Escuela: N° 4

15

Nombre del maestro que la remite: Clara Valdiviezo

Nombre de la persona que la narró: Aurora Garzón - 10 años.

La conocen otras personas: Sí:

1º B. Juegos.

Juegos infantiles

- Quiquiricón -

Las niñas, tomadas de la mano, forman una rueda; en el
quida se desarrolla, entre dos de ellas, el diálogo siguiente:

- Comadrita, comadrita présteme un pedacito.

- ¿Para qué?

- Para cernir harina

- ¿Quién ha venido?

- Mi ries marido.

- ¿Qué le ha traído?

- Un ries vestido.

- ¿De qué color?

- Verde limón.

- Como para qué?

3

→ Como para bailar el (todas tomadas de la mano, saltan,
cantando) quiquiricón verde limón.

Localidad: San Lorenzo - Jujuy

Escuela: N° 4

16

Nombre del maestro que la remite: Clara Valdiviezo

Nombre de la persona que la narró: Pedro Villar - 20 años.

La conocen otras personas: Sí

1º B. 1) Juegos

Juegos de sociedad

El fósforo

Una persona del grupo jugador, enciende un fósforo y dirigiéndose a la que está a su lado, dice:

Vivo te lo doy,

Vivo lo darás,

Si tú lo apagas

Prenda pagarás.

Inmediatamente lo toma la persona con quien se ha dirigido, la que a su vez hace lo mismo que la anterior.

Da prenda, la persona en cuyo poder se apaga el fósforo.

Continúa el juego hasta que todos los jugadores dan prenda; acto continuo se procede a dar penitencias a los dueños de dichas prendas; una vez cumplidas se hace entrega de ellas.

Localidad: San Lorenzo - Jujuy

Escuela: N° 4

17

Nombre del maestro que la remite: Clara Valdiviezo

Nombre de la persona que la narró: Juana Flores 60 años

La conocen otras personas: Sí.

II b) Leyendas

"Al decir de las gentes, existe en una mesada del Cerro de Calilegua una laguna, de la que sale, en las noches de luna, un toro que ronda alrededor de ella, no permitiendo que ningún ser se aproxime."

"Al borde de un sinuoso camino del citado Cerro, encuentra una oscura caverna, en la que habita un misterioso personaje, llamado el ermitaño, que a las doce del día hace su aparición. Todos los animales salvajes que habitan el Cerro de mención, aproxímanse obedeciendo a su llamado; al retirarse aquellos el ermitaño desaparece para hacer nuevamente su aparición al siguiente día."

Sociedad: San Lorenzo ¹⁹ - Jujuy

Escuela: N° 4

Nombre del maestro que la remite: Clara Valdiviezo.

Nombre de la persona que la narró: José López - 25 años.

Se conocen otras personas: Sí.

II. e) Refranes - Adivinanzas.

Refranes

- ✓ "En terreno resbaladizo has de andar con cuidado."
- ✓ "A buen monte va por leña"
- ✓ "Hijo de tigre, o vero tiene que ser."
- ✓ "El que tiene cola de papa, huye de la quemazon"
- ✓ "El fraile cree que todos son de su aire"
- ✓ "De tal palo, tal astilla."
- ✓ "La cabra tira al monte".
- ✓ "De casta le viene".
- ✓ "El padron cree que todos son de su condicion".
- ✓ "No es tan malo el tigre como lo pintan."
- ✓ "Nadie sabe lo que hay dentro de la olla, sino el cucharaon que la mece."
- ✓ "El pecado es cobarde."

✓ "So que el agua tral, el agua se lo llena".

✓ "Cuando el río suena es porque piedras lleva".

✓ "Ojo al ovito que es de plata".

✓ "Al que no le gusta la comezón, le persigue el escorpión".

"Ojo a la bicicleta que es de roche".

3
Localidad: San Lorenzo ¹⁹ - Jujuy

Escuela: N° 4

19

Nombre del maestro que la remite: Clara Valdiviezo

Nombre de la persona que la narró: Quisa Martínez 28 años.

La conocen otras personas: Si.

II. e) Refranes - Adivinanzas.

Adivinanzas

La tábata: "Estaba, saltaba y ahí nomás estaba."

El palle: "En un zaguan largo y obscuro,
Lo oneten a Don Juan, desnudo."

El pappo: "Un pajarito lico lico, que no tiene alas ni pico."

La vela: "Una vieja larga y seca que le chorrea la manteca."

Las hormigas: "Unas van, otras vienen, y en el camino se detienen."

La combra: "Va al monte no se pierde, va al fuego no se quema, va al agua y no se moja."

La cebolla: "Una viejita cabeza blanca, polera verde."

La empanada: "Zapa sobre tãpa, corazón de vaca."

La garrapata: "Garra pero no de pata, pata pero no de vaca."

El torongil: - "Eso va, Qil camina, tanto el que es adri-
vina."

La lengua: - "Una señorita, asenorada, que siempre an-
da en coche y siempre está mojada."

El camino: - "Largo, largo, angosto, angosto, como el mes
de Agosto."

La plancha: - "Una requita caliente que compone a toda
la gente."

La campana: - "Una vieja con un diente, que llama a
toda su gente."

La letra a: - "En medio del mar estoy, en soy ni de Dios
ni del mundo, ni del infierno profundo y
en todas partes estoy!"

La vaca: - "Cuatro tetas, cuatro melosas, dos mira-
cielos y un espanta moscas."

El pozo y la acequia: - "Largo como lazo, redondo como
sedazo!"

La sal: - "Blanca fui, blanca soy, pobres y ricos
gustan de mí!"

El huevo: - "Redondito, redondón, sin tapita y sin tapón"

Localidad: San Lorenzo ²⁰ - Jujuy

Escuela: N° 4

20

Nombre del maestro que la remite: Clara Valdiviezo

Nombre de la persona que la narró: Flacida de Gómez - 35 años

¿La conocen otras personas: Sí.

IIIº A. b) Canciones populares.

Vidalitás

Palomita blanca

Vidalitá,

Pecho colorado,

¿Llévale esta carta

Vidalitá

A mi bien amado

Yo quisiera ser libre

Vidalitá

Como las torcaes,

Como lo es el cóndor

Vidalitá

De nuestras montañas.

Con mi triste rancho

Vidalitá

No existe la calma

Desde que está ausente

Vidalitá

El dueño de mi alma.

Unos lloran penas

Vidalitá

Otros el amor,

No lloro la ausencia
Vidalita
Que es mayor dolor.

Papelito blanco
Vidalita
Veli volando,
Siso te reciben
Vidalita
Da vuelta llorando

El anillo que me diste
Vidalita
Lo tire al trazo
Como quieres que te quiera
Vidalita
Si eres un ociso.

No me tires con piedritas
Vidalita
Que me vas a lastimar,
Ejame con tus ojos
Vidalita
Que me vas a enamorar.

Sociedad: San Lorenzo - 21 - Jujuy.

Escuela: N° 7

21

Nombre del maestro que la remite: Clara Valdiviezo

Nombre de la persona que la narró: María Orellana - 40 años.

La conocen otras personas: Sí.

IIIº A. b) Canciones populares

No me fio de los hombres
Aunque los vea llorar,
Son como el cocodrillo
Que lloran para matar.

Cuál leve brisa todo pasa,
Todo se acaba, todo se espuma
Cual la ceniza que hace la brasa
Como del cielo la densa bruma

Cuando pare por tu casa
Medi un tropiezo
No fuiste capaz de decir:
¿evántate corazón

3
Una estrella se ha perdido,
En el cielo no aparece,
En tu casa se ha entrado
Y en tu pecho permanece.

De todos los colores

Me gusta el verde

Porque las esperanzas

Nunca se pierden.

Ya viene el sol caliente,

Dicen las flores,

Ya viene el que marchita

Nuestros colores.

Tengo una petacaquita

Para ir guardando

Las penas y pesares

Que me vas dando.

Pero algún día,

Pero algún día

Se abre la petacaquita

Y se encuentra vacía.

Sociedad: San Lorenzo - Jujuy

Escuela: N° 4

22

Nombre del maestro que la remite: Clara Valdiviazo

Nombre de la persona que la narró: Petrona Bramayo - 35 años

Se conocen otras personas: Sí.

IIIº. A. c) Canciones infantiles que cantan habitualmente los niños o las madres.

Hilo de plata

"Hilo de plata, hilo de oro
 Hilo de todo, San Gabriel,
 Una señora me dijo
 Que lindas hijas tenéis
 Si las tengo, a no las tengo
 Yo las sé mantener;
 Con el pan que Dios me da
 Ellas comen y yo también
 Pues me voy muy enojado
 Al Palacio de mi Rey
 A contarle a la Reina,
 Y al hijo del Rey también
 Vuelva, vuelva Pastoreillo
 No sea tan desobediente,
 De las tres hijas que tengo
 La mejor es la clarí.
 Esta llevo y esta escojo.
 Por esposa y gran mujer,
 Que su madre es una rosa
 Y su padre es un clavel.
 Lo que le encargo Pastoreillo
 Es que me la cuide muy bien
 Sentada entre cortinas
 Bordando paños para el Rey."

- Me quiero casar -

"Arroz con leche, me quiero casar
Con una señorita de San Nicolás,
Que sepa tejer, que sepa bordar,
Que sepa abrir la puerta para ir a jugar.

Con ésta sí, con ésta no,
Con ésta señorita me caso yo.

Yo soy la quindita, del barrio del Rey
Me quiero casar, o no encuentro con quién
Con ésta sí con ésta no
Con ésta señorita me caso yo."

- El Salvador -

"Del tronco nació la rama,
De la rama nació la flor,
De la flor nació María,
Y de María el Salvador.
Alegría, Alegría,
Nació Jesús de María."

3
Localidad: San Lorenzo ²⁵ - Jujuy

Escuela: N° 4

Nombre del maestro que la remite: Clara Aldiviago

23

Nombre de la persona que la escribió: Guineana Romero - 26 años

Se conocen otras personas: Sí.

III.º A. c) Canciones infantiles, que cantan habitualmente los niños o las madres.

La negra María

(Cantan las madres para hacer dormir a los niños)

La negra María.

Y el negro Simón

Andan por la calle

En conversación.

La negra le pide

Para un peinetón,

El negro se enoja,

Le da un "mordiscón".

La negra le dice:

Negro no seas malo

El negro se enoja

Le "meté" un palo.

24
Localidad: San Lorenzo - Jujuy

Escuela: N° 4

24

Nombre del maestro que la remite: Clara Alderigo

Nombre de la persona que la narró: Jesús Pineda - 20 años

La conocen otras personas: Sí

III.º B. Danzas populares, con o sin acompañamiento de canto.

Relaciones (para bailar el gato)

- De lejos te estoy queriendo

De cerca con más razón

Y el día que no te ves

Se me parte el corazón.

- No vengas a decirme

Cosas que todos me dicen

Porque conozco a los hombres,

Del talón a las narices.

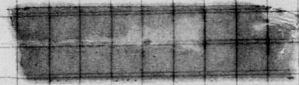
- De mi pago he venido

Arrastrando mi bozal

Solo por venir a verte

Cara de burro sin gal.

- Quitate de adelante
Cara de cardina frita,
Que eres capaz de quitar
Hasta las ánimas benditas.



Sociedad: San Lorenzo - Jujuy

Escuela: N° 4

25

Nombre del maestro que la remite Clara Valdiviego

Nombre de la persona que la narró: Petrona Machaca - 35 años

¿a conocen otras personas: Sí.

III.º B. - Danzas populares, con o sin acompañamiento de guitarra.

Desde lejos (Huayno).

Desde lejos mi alma
Sonríe tu mirar,
Desde luego tu desdén
Eterniza mi pesar.

Grato es vivir adorando
A quien siempre quisiera amar,
Pero es más triste el recuerdo
De quien corresponde mal.

Por tí he perdido a Dios,
Por tí la gloria perdí
Perdí lo que más amaba
Ya no quiero más vivir

No pretendas consolarme
Porque más me has de afligir,
Perdí lo que más amaba
Ya no quiero más vivir

Balancitos

Chiquitita, la nona,
Chiquito el novio,
Chiquitita, la cama
Del matrimonio.

Para qué es querer,
Para qué es amar,
Siendo que en el mundo
Nos pagan tan mal

Y si el amor
No nace de tu corazón
Deja pues de amar
Que no es obligación

Una solomita
En un palomar,
Florando me dijo
No me has de olvidar.

Localidad: San Lorenzo ²⁶ - Jujuy

Escuela: N° 4

26

Nombre del maestro que la remite: Clara Valdiviezo

Nombre de la persona que la narró: Amalia Cruz - 25 años

Se conocen otras personas: Sí.

III.º B. - Danzas populares, con o sin acompañamiento de guitarra.

Chilenas

Me dicen que tú te casarás,
Así me dice la gente,
Habrá dos bodas al día
Tu casamiento y mi muerte.

El día que tú te cases
Ese acompañará la gente
A mí me acompañarán
Cuatro velas solamente

A ti te regalarán
Un lecho de mil blanduras
Para mí me estarán cavando
Una humilde sepultura.

Debajo de un sauce verde
Donde el agua no corría
Entregué mi corazón
A quien no merecía.

Para qué me das panuelo
Con puntas para llorar,
Si no me has de quitar penas,
No me lo vuelvas a dar.

De todos los buenos mozos
Me gusta más el pechero
Por lo moreno y gordo
Péizgo y caato.

Dices que no me quieres
Pero es mentira,
Como si no me quieres
No te retiras.

C
Hoy saceta ortuna
Mámaná miere
Aí se va acabando
Lo que uno quiere.

Dame tus pañuelito
Yo te lo lavaré
Con lágrimas de mis ojos
Te lo enjuagare.

Ése joven que baila
De botín fino,
Dicen que es muy guapo
Para beber vino.

Ésa niña que baila
Pollera overa,
Ha de ser mi comadre
Aunque no quiera.

Localidad: San Lorenzo - Jujuy

Escuela: N° 4

27

Nombre de la persona que la narró: Juana Ruda - 20 años

La conocen otras personas: Si

Nombre del maestro que la remite: Clara Valdivia

II. c) - Fábulas, anécdotas.

La perdiz y la gorra. - La gorra y la perdiz eran co-
machas.

Cierta día, habiendo observado la gorra que la perdiz
silbaba a las mil maravillas, ensayó imitarla, y des-
pues de inútiles esfuerzos, resolvió pedir a su comadre
le explicara la forma, mediante la cual, había llega-
do a adquirir tan admirable don.

La perdiz manifestó a su comadre que esta habili-
dad también podía estar a su alcance, y le ofreció
su generosa ayuda para cuando deseara lograr
su intento. Llegado este momento, la perdiz cogió
el hocico a su comadre, dejándole tan solo una peque-
na abertura para que ensayara. Andaba así la gorra,
descuidada, cuando su picara comadre, oculta entre los
yuyos salió volando, lo que causó espanto a aquella.
Y al querer quitar, su boca se abrió más grande
que antes, frustrándose de este modo su empresa.

La gorra, sin escarmento con esta lección y continuaba
como antes, observando a la perdiz para imitarla.

Viendo que los hijos de su comadre eran "overitos", le pa-
recieron muy bonitos, por cuya razón devanaba se los
sesos pensando en la manera de volverlos así a sus
queridos pequeñuelos, y no pudiendo tampoco esta vez
encontrar solución al problema, fue a averiguarle a
la perdiz, acerca de cómo había logrado tener hijitos tan

3

"overos", a lo que aquella respondió: Para conseguir ese color que es tanto (os) agrada, los metí a un horno muy caliente.

Contenta la zorra con este descubrimiento, se fué, hizo calentar el horno y los introdujo; al rato fué a verlos pero quedó casi petrificada ante el espectáculo que se le ofreció a la vista, pues, todos estaban carbonizados.

Enteramente resentida, resolvió vengarse de tanta infamia y se fué en busca de su comadre con la intención de comerla. Cuando le comunicó su deseo, aquella le aconsejó: que para que resultara más sabrosa la bañara con pimienta, a lo que accedió la zorra.

Cuando se disponía a poner fin a su apetitoso manjar, la perdiz levantó el vuelo cogiendo a su comadre con la pimienta, guiéndole le dijo: El prudente vale por dos.

Localidad: San Lorenzo

28

Escuela: N° 4

Nombre de la persona que la narró: Martina Cuellar - 43 años

¿La conocen otras personas?: Sí.

Nombre del maestro que la remite: Clara Alderigo

IV.º a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

"Para curar el dolor de muelas, hacen una masa con cebo y piborra, la cual aplican a la muela enferma."

"Para el dolor de sidos usan juda, aplicándola dentro de aquél, o bien un poco de aceite tibio."

"Para la curación de las "conchas" (cierta enfermedad de la piel) aplican, sobre la región enferma, una mezcla de ladrillo molido con vinagre."

"Para atenuar el mal del corazón, dan a las personas atacadas por él, té de azar, torongil y cedrón."

29
 Localidad: San Lorenzo - Jujuy.

Escuela: N° 4

29

Nombre del maestro que la remite: Clara Valdiviezo

Nombre de la persona que la narró: Luis Lopez - 15 años

Se conocen otras personas: Sí

IV.º Nombre con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc. de la región y lo que se sabe de ellos.

Al caballo pequeño lo llaman: petizo o "chunchos"

Al perro " " " : caché

A los cabritos los " : chivos

Al gato " lo " : miché

Al tucán " " : alcatraz

A la paloma pequeña la " : ulincha

Al mandu " lo " : Yuri

Al gonzal " " : chalchalero

Al mochuelo " " : quitilipe

A la boa la " : ampalaqua

A un lagarto pequeño " : lagartija

A una víbora grande " : vibron.

Al vicho colorado lo llaman: urapuca

Al mamibretá " " : come pezo

A la cigarra la " : chicharra

Al palo borracho lo " : Yuchán

Al kerebinto " " : Molle.